

Inhaltsverzeichnis

Vorwort von Andreas Heinrichs , Verein zur Förderung der Städtepartnerschaft Bremen – Izmir e. V.	8
Grußwort von Tunç Soyer , Bürgermeister der Stadtgemeinde Izmir	14
Grußwort von Dr. Andreas Bovenschulte , Bremer Bürgermeister und Präsident des Bremer Senats	16
Grußwort von Dr. Detlev Wolter , Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Izmir	18
„Uns alle vereinte der Wunsch, für die Städtepartnerschaft Bremen-Izmir etwas tun zu wollen“ Erinnerungen an einen ersten Besuch in Izmir, an Aufbruchstimmung und die Reise der Bremer Stadtmusikanten in die Türkei	22
Wie sich die Menschen zweier Städte nähergekommen sind Die Vereinsvorsitzende Barbara Wulff lässt Begegnungen und Erlebnisse Revue passieren	28
Was für eine Überraschung Hoher Besuch in Bremen – und was daraus wurde	44
Weiter so! Die Großstadtverwaltung Izmir erklärt den Erfolg und die Zukunft der Städtepartnerschaft	46
Wie es begann – und warum es so weitergehen sollte Die politische Dimension einer dynamischen Partnerschaft	52
„Immerwährende Freundschaft“ und wachsende Handelsbeziehungen Partnerschaft in früheren Zeiten	58
Gemeinsam lässt sich eine Menge unternehmen Auch die Wirtschaft profitiert von der Städtepartnerschaft – und umgekehrt ist's ebenso	61
Heute hier, morgen dort Ein Unternehmer, dem beide Partnerstädte zur Heimat geworden sind. Dem Ökonomie und Ökologie gleichermaßen wichtig sind – und auch noch etwas anderes	66
Rote Rosen und noch sehr viel mehr Gewerkschaftsarbeit der besonderen Art	72
„Offen sein, die anderen respektieren und anerkennen“ Über die Möglichkeiten, Straßenkindern in Izmir zu helfen – und wie eine Bremer Initiative dazu beigetragen hat	74
Neue Perspektiven braucht die Stadt Kulturaustausch durch Künstlerresidenzen – initiiert vom Goethe-Institut in Izmir	80
Künstlerischer Dialog in unruhigen Zeiten Fünf Wochen Izmir im Sommer 2016	84
Von Fährfahrten und Orangensaft Mit der Kamera unterwegs auf dem Golf von Izmir	90
Tanz auf Bremer Straßen Warum ein Fotograf aus Izmir die Partnerstadt als eine der wichtigsten Stationen seiner fotografischen Reise erlebte	95
Wie zwei Brüder aus einer großen Familie Über das Entdecken und Erleben einer Partnerschaft	103

„Lebensfreude und Hoffnung – gerade in schwierigen Zeiten“	108
Vom Wirken der vielfältigen musikalischen Verbindungen zwischen Bremen und Izmir	
Interkulturelle Projekte? Kein Problem!	113
Musiker aus beiden Partnerstädten – verbunden durch gemeinsame Auftritte, eigene Kompositionen und neue Freundschaften	
Bremer Focke-Museum würdigt die Lebensleistungen türkeistämmiger Migranten	120
Die Ausstellung „Lebenswege – Hayat Yollari“ ist nun auch in Izmir zu sehen	
„Die ganze Welt ist eine Bühne“	124
Zu Gast in Izmir: Zwei Ensembles aus Bremen und Istanbul mit der gemeinsamen Inszenierung eines Shakespeare-Stücks	
Von der Goldenen Katze zum Goldenen Mops	128
Die kooperative Entwicklung der Filmkultur in Izmir und Bremen	
Aus Begegnung wird Begeisterung	132
Schüler austausch – da ist was in Bewegung gekommen	
Ihre Exzellenz – die Deutsche Schule Izmir	138
Von Anfang an in Kontakt mit Bremen	
Ein Land mit unterschiedlichen Religionen und Kulturen	142
... erzieht zu Respekt und Toleranz	
Warum deutsch-türkische Projekte für manche Schulen einfach unerlässlich sind	146
Die Zusammenarbeit des Bremer Schulzentrums Rübekamp mit dem Bornova Anadolu Lisesi in Izmir	
„Lilith oder Eva?“	148
Zwölf ereignisreiche Tage eines deutsch-türkischen Mädchenlamps	
Manchmal sind nicht nur sprachliche Barrieren zu überwinden	152
Wenn Universitäten kooperieren: Chancen und Schwierigkeiten	
Großes Leid und viel Solidarität	158
Als das Erdbeben Izmir erschütterte	
Baum für Baum	166
Wiederaufforstung in Izmir mit Bremer Unterstützung	
<u>Anhang</u>	
Paschschulen in Izmir	172
Chronologie der Städtepartnerschaft	176
Fotoverzeichnis	188

İçindekiler

Önsöz Andreas Heinrichs , Bremen-İzmir Şehir Kardeşliğini Teşvik Derneği	8
Tunç Soyer'den merhaba! , İzmir Büyükşehir Belediye Başkanı	14
Dr. Andreas Bovenschulte'den merhaba! , Bremen Belediyesi ve Bremen Senatosu Başkanı	16
Dr. Deltev Wolter'den merhaba! , Almanya Federal Cumhuriyeti İzmir Başkonsolosu	18
„Hepimiz Bremen-İzmir şehir kardeşliği adına bir şeyler yapma arzusunda birleştik“ İlk İzmir ziyareti, iyimserlik ruhu ve Bremen Mızıkacıları'nın Türkiye yolculuğu hatıraları	22
İki şehrin insanları nasıl yakınlaştı Derneğin başkanı Barbara Wulff buluşmaları ve deneyimleri gözden geçiriyor	28
Bu ne sürpriz Bremen'de önemli bir ziyaret ve bunun sonucunda ne oldu	44
Aynen devam! İzmir Büyükşehir Belediyesi, şehir kardeşliğinin başarısını ve geleceğini anlatıyor	46
Nasıl başladı ve neden devam etmeli Dinamik bir ortaklığın siyasi boyutu	52
„Ebedi dostluk“ ve büyüyen ticari ilişkiler Bir ortaklığın tarihi başlangıçları	58
Birlikte daha fazlası da yapılabilir Ekonomi şehir kardeşliğinden yararlanır, ya da tam tersi şehir kardeşliği ekonomiden...	61
Bugün burada, yarın orada Ekonomi ve ekolojiyi eşit derecede önemli gören her iki şehri de yurt edinen bir girişimci - ama bir şey daha var	66
Kırmızı güller ve daha neler Özel bir sendika çalışması	72
„Açık olmak, başkalarına saygı göstermek ve kabul etmek“ İzmir'deki sokak çocuklarına yardım etme olanakları ve bir Bremen girişiminin buna nasıl katkıda bulunduğu hakkında	74
Şehrin yeni perspektiflere ihtiyacı var İzmir'deki Goethe Enstitüsü tarafından başlatılan sanatçı evleri aracılığıyla kültür alışverişi	80
Sıkıntılı zamanlarda sanat diyalogu 2016 yazı; İzmir'de beş hafta	84
Feribot yolculuklarından portakal suyuna İzmir körfezinde kamerayla yolculuk	90
Bremen sokaklarında dans İzmirli bir fotoğrafçı, fotoğraf yolculuğunda şehir kardeşliğini neden en önemli durak gibi deneyimledi	95
Büyük bir aileden iki kardeş gibi Bir kardeş şehir ortaklığını keşfetme ve deneyimleme hakkında	103
„Yaşam sevinci ve umut - özellikle zor zamanlarda“ Bremen ve İzmir arasındaki farklı müzikal bağlantıların etkileri hakkında	108

Kültürlerarası projeler? Sıkıntı yok!	113
Ortak besteler, ortak performanslar ve kurulan dostluklar aracılığıyla birbirine bağlı, her iki kardeş şehirden müzisyenler	
Bremen Focke Müzesi Türkiye kökenli göçmenlerin hayat boyu başarılarını onore ediyor	120
“Hayat Yolları – Lebenswege” sergisi artık İzmir’de görülebilir	
„Dünya bir tiyatro sahnesi gibidir”	124
İzmir’de bir misafir: Bremen ve İstanbul’dan iki tiyatro topluluğu bir Shakespeare oyununun ortak yapımında	
Altın Kedi’den Altın Mops’a	128
İzmir ve Bremen’de film kültürünün ortak gelişimi	
Karşılaşmak coşkuya dönüşür	132
Öğrenci değişimi: Bir şeylerin yolunu açtı	
Ekselansları-İzmir Alman Okulu	138
En başından beri Bremen’le temas halinde	
Farklı din ve kültürlerle sahip bir ülke	142
...saygı ve hoşgörüyü öğretir	
Alman-Türk projeleri neden bazı okullar için vazgeçilmezdir	146
Bremer Schulzentrum Rübekamp ile İzmir Bornova Anadolu Lisesi arasındaki işbirliği	
„Lilith mi, Havva mı?”	148
Alman-Türk kızlar kampında on iki hareketli gün	
Bazen üstesinden gelinmesi gereken sadece dil engeli değildir	152
Üniversiteler işbirliği yaptığında: fırsatlar ve zorluklar	
Büyük acılar ve büyük dayanışma	158
İzmir’i sallayan büyük depremde	
Ağaca ağaç	166
Bremen’in desteğiyle İzmir’de ağaçlandırma	
Ek	
İzmir ’deki PASCH okulları	172
Şehir kardeşliğinin tarihi	182
Fotoğraf dizini	188